

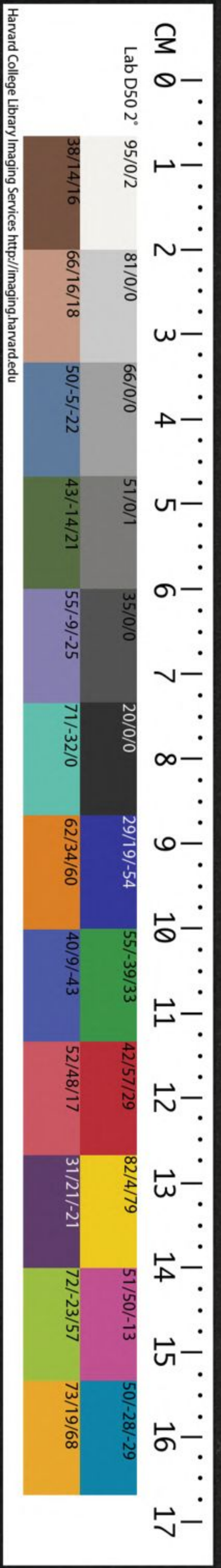
T5196/0614(4)

CHINESE-JAPANESE
HARVARD-YENCHING INSTITUTE
AT HARVARD UNIVERSITY

JAN 25 1962

英語集全

四



CHINESE-JAPANESE LIBRARY
HARVARD-YENCHING INSTITUTE
AT HARVARD UNIVERSITY

JAN 25 1962

英詩集全卷四

羊城唐廷樞景星甫著

兄 植茂枝

陳恕道逸溪

弟 庚應星

廖冠芳若谿

參校

全訂

書中所有此等字樣已詳載第一卷而
畧撮其尤要者列於每卷之首以便

英語集全卷四

羊城唐廷樞景星甫著

兄 植茂枝

參校

陳恕道逸溪

弟 庚應星

廖冠芳若谿

全訂

書中所有此等字樣已詳載第一卷而
畧撮其尤要者列於每卷之首以便

哈佛大學漢和
圖書館珍藏印

𠵼 霞沾切

𠵼 由沾切

𠵼 極監切

𠵼 極鑑切

𠵼 冀蒿切

𠵼 智翁切

𠵼 華哀切

𠵼 花嬌切

𠵼 花高切

𠵼 火刀切

𠵼 他禧切

𠵼 華衣切

𠵼 華豁切

𠵼 鼻收切

𠵼 地濕切

𠵼 尼柯切

𠵼 利益切

𠵼 利潤切

𠵼 冀柯切

𠵼 花濶切

𠵼 利挨切

𠵼 地菴切

𠵼 霞沾切

𠵼 夷結切

𠵼 眉這切

兩字均係廣東俗字

埔字讀鋪字

號字讀蒿切

的字均讀入聲

林字讀上平

味字讀上平

霍縛 同音

夫孚 同音

啞純 同音

薄膊 同音

凸突 同音

哪糯 同音

詩噏哈啞噉 出口齒音要重

士厘

兩字相連若傍有點須
要快讀作沙字下平看

地厘

兩字相連若傍有點須
要快讀作打字下平看

忌厘

兩字相連若傍有點須
要快讀作加字下平看

尔仁

兩字相連若傍有點須
要快讀作年字看

尔你

兩字均作尼字上平看

布厘

兩字相連若傍有點須
要快讀作布字下平看

數目

稔把士

Shui muk - Numbers

一 *pat. 1. One*

温

二 *pat. 2. Two*

都

三 *lam - 3. Three*

地厘

四 *ng - 4. Four*

科

五 *ng - 5. Five*

快平, 廣東番語說輝

六 *ng - 6. Six*

昔士

七 *pat - 7. Seven*

些墳, 廣東番語說吧

八 *pat - 8. Eight*

啲

九 *lam - 9. Nine*

九女

乃吾, 廣東番語說坭

十 *shap - 10. Ten*

賴

Shaphyat - 11. Eleven
咳哩填 廣東番語說曠云

Shaphi - 12. Twelve
吐咳厘乎 廣東番語說堆立

Shaphviam - 13. Thirteen
撻顛

Shaphy - 14. Fourteen
科顛

Shaphng - 15. Fifteen
佛乎顛

Shaphuk - 16. Sixteen
昔士顛

Shaphtat - 17. Seventeen
些墳顛 廣東番語說心顛

Shaphait - 18. Eighteen
咽顛

Shaphkav - 19. Nineteen
乃吾顛

Shaph - 20. Twenty
吐咽地 吐咽兩字作端字看

Shaphyat - 21. Twenty one
喘地温

Shaphi - 22. Twenty two
喘地都

Shaphsam - 23. Twenty three
喘地地簾

Shaphng - 25. Twenty five
喘地快乎

Shaphtat - 27. Twenty seven
喘地些墳

Shaphkam - 29. Twenty nine
喘地乃吾

Samshaphyat - 31. Thirty one
撻地温

Shaph - 40. Forty
科地

Shaphkav - 49. Forty nine
科地乃吾

No shap - 50 fifty

佛平地

Suk shap - 60 sixty

昔士地

Sat shap - 70 seventy

些墳地

Pit shap - 80 eighty

咽地

Kau shap - 90 ninety

乃吾地 廣東番語日塊地

Kau shap kau - 99 ninety nine

乃吾地乃吾

九十外

九十九外

一百百

温痕地列。

廣東番語說温痕頓

Sat pit ling yat - 101 one hundred and one

一百零一¹⁰/_百

温痕地列地 唎温

Sat pit ling i - 102 one hundred and two

一百零二¹⁰/_百

温痕地列地 唎都

Sat pit ling ng - 105 one hundred and five

一百零五¹⁰/_百

温痕地列 唎快乎

Sat pit ling shap - 110 one hundred and ten

一百零十¹⁰/_百

温痕地列 唎頓

Sat pit shap yat - 111 one hundred and eleven

一百一十一¹⁰/_百

温痕地列 唎衣喱墳

Sat pit i shap - 120 one hundred and twenty

一百二十¹⁰/_百

温痕地列 唎喘地

Sat pit ng shap - 150 one hundred and fifty

一百五十¹⁰/_百

温痕地列 唎佛平地

Sat pit sat shap ng - 175 one hundred and seventy five

一百七十五¹⁰/_百

温痕地列 唎些墳地快乎

Two hundred

二百 都痕地列。

Three hundred

三百 地。箇。痕地列。

Three hundred and ninety nine

三百九十九 地。箇。痕地列。嘜乃吾地乃吾。

Four hundred

四百 科痕地列。 快平。痕地列。

Five hundred and fifty five

五百五十五 快平。痕地列。嘜乃吾地乃吾。

Nine hundred and ninety nine

九百九十九 乃吾痕地列。嘜乃吾地乃吾。

One thousand

一千 温兜臣

One thousand and one

一千零一 温兜臣 嘜温

One thousand and ten

一千零十 温兜臣 嘜嘜

One hundred and one hundred

一千一百 温兜臣 温痕地列。 番人多有將千數說百數則如千百他說千百音衣哩填痕地列。

One hundred and one

一千一百零一 温兜臣 温痕地列。 嘜温

One hundred and ten

一千一百十 温兜臣 温痕地列。 嘜嘜

One hundred and eleven

一千一百十一 温兜臣 温痕地列。 嘜衣哩填

九千九百九十九 九九千 乃吾兜臣乃吾痕地列。唵乃吾地乃吾。

一萬历 唵兜臣 又曰 温未列。 番人小講未句一萬都是說十千二萬說二十千

一萬一千方 衣哩墳兜臣

一萬五千方 佛乎 顛兜臣

一萬二千三百四十五方 吐 唵厘乎 兜臣地 唵科地 快乎

十萬切 温痕地列 兜臣 又曰 温力

My shak main - 500,000 Five hundred thousands

五十萬新 快乎 痕地列 兜臣

一百萬新 温未厘仁 厘仁两字作連字看

五百萬新 快乎 未連

第一 花士 又曰 稔把温

第二 昔近 又曰 稔把都

第三 科 又曰 稔把科

第四 昔士 又曰 稔把昔士

第五 佛 又曰 稔把快乎

Jaitat - No 7 Seventh

第七

些墳△ 又曰 稔把些墳

Jai kau - No 9 Ninth

第九

乃吾△ 又曰 稔把乃吾

Jai shap yat - No 11 Eleventh

第十一

衣哩墳△ 又曰 稔把衣哩墳

Jai shap sam - No 13 Thirteenth

第十三

撻顛△ 又曰 稔把撻顛

Jai shap ng - No 15 Fifteenth

第十五

拂乎顛△ 又曰 稔把拂乎顛

Jai i shap yat - Twenty first

第二十一

喘地花土△ 又曰 稔把喘地温

Jai i shap sam - Twenty third

第二十三

喘地撻地△ 又曰 稔把喘地地厘

Jai i shap ng - Twenty fifth

第二十五

喘地喘△ 又曰 稔把喘地快平

Jat ko - One whole

一個

温號厘温

Jam fan yat - One third

三分一

温撻

Ng fan yat - One fifth

五分一

温喘△

Shap fan yat - One tenth

十分一

温顛△

Jai hat - No 8 Eighth

第八

咽△ 又曰 稔把咽

Jai shap - No 10 Tenth

第十

顛△ 又曰 稔把顛

Jai shap i - No 12 Twelfth

第十二

吐咳厘△ 又曰 稔把吐咳厘平

Jai shap ng - No 14 Fourteenth

第十四

科顛△ 又曰 稔把科顛

Jai i shap - No 20 Twentieth

第二十

喘地咳△ 又曰 稔把喘地

Jai i shap i - Twenty second

第二十二

喘地音近△ 又曰 稔把喘地都

Jai i shap ng - Twenty fourth

第二十四

喘地科△ 又曰 稔把喘地科

首句加三角咬脚尾末句加稔把二字餘皆做此

Jat pin - One half

一半

温蝦平 廣東番語温哈

Ng fan yat - One quarter

四分一

温刮打

Pit fan yat - One eighth

八分一

温咽△

Jat toi - One pair

一對

温啞亞

Shaphi'ho - One dozen
十二個
温打臣

Shaph'ho - One score
二十個
温士哥亞

Shaphi'kottason - One gross
十二個打臣
温忌羅士

gat'chi - Once
一次
温士

g'chi - Twice
二次
吐懷士

Sam'chi - Thrice
三次
地儘士

g'chi - Four times
四次
科亞太唔士

gat'huic - One fold
一倍
温喇厘地 喇字花高切

g'huic - Two folds
二倍
都喇厘士

Shaph'huic - Ten folds
十倍
喇喇厘士

gat'hoik'huic - One hundred folds
一百倍
温痕地列喇厘士

顏色的名
Name of colors
念士阿乎赤鐸士

Ng'white - The five primary -
五色
地快乎鋪簾麻黎赤鐸士

huic'white - Ash color
灰色
喇署赤鐸

huic'lean white - Bright color
猪肝色
卑士打赤鐸

Hoat'huic - Black
黑色
布噤 噤字利尺切

Lo'lam - Blue blank
老藍
布路布噤

Sam - Blue
藍
布路

Lin'tung - Azure blue
天青
隘蘇亞布路

Lin'tung - Deep blue
元青
牒布路

gat'lam - Light azure blue
玉藍
賴地隘蘇亞布路

Saving'huic - Brown
櫻色
布漏吾

鐵樓 *Tie-tung - Rust brown*
鑄土地布 漏耳

赤色 *Chit shik - Carmation*
赤坭統

呀嘯色 *Pailan-shik - Barkinca? color*
嗎錢尔厘卡鱗

原色 *Lin shik - Yellowish grey*
夜老衣署忌黎

綠色 *Leuk shik - Green*
忌連

墨綠 *Mat leuk - Dark green*
嗎忌連

金魚紅 *Kam i-hung - Carmine*
赤買奇

硃砂色 *Chui shai shik - Carmation*
仙坭巴

胭脂色 *Suechi shik - Brimstone*
財廉臣

紫色 *Jay shik - Reddish grey*
咧地署忌黎

青色 *Jung shik - Plant green*
舖囉地忌連

檬綠 *Mung leuk - Blackish green*
布噠基署忌連

豆青色 *Sau tung shik - Dark green*
披忌連

洋藍 *Hung lam - Indigo*
烟地高

紫粉色 *Jay fow shik - Purple*
怕布厘

洋靛 *Hung tin - Prussian blue*
舖囉臣布路

番紅 *Fan hung - Saffron red*
例其咧

銀紅色 *Huan hung shik - Rose red*
勞士咧

葱綠 *Jung leuk - Dark green*
噠其忌連

黃丹色 *Hung tan shik - Orange*
阿倫柱卡鱗

葡青色 *Pi tung shik - Iris purple*
挨利士怕布厘

紅色 *Hung shik - Red*
咧

古銅色 *Hut tung shik - Copper red*
給巴咧 給字其轉切

紫丹色 *Jay tan shik - Orange red*
阿倫柱咧

桃紅色 *To hung shuk - Peach red*

青蓮色 *Sung lin shuk - Iris red*

宮粉色 *Hing fan shuk - Light red*

粉紅色 *Hau hung shuk - Light red*

花紅 *Hu hung - Scarlet*

瓦灰 *Hu hui - Sepia*

鼻烟色 *Pi in shuk - Snuff color*

銅綠 *Tung luk - Verdigris green*

硃色 *Hau shui shuk - Vermilion red*

白色 *Pak shuk - White*

雪白 *Sai pak - Snow white*

牙黃色 *Hu iung shuk - Ivory white*

黃色 *Hing shuk - Yellow*

碧色 *Pi shuk - Amber yellow*

粉黃 *Hau hung - Lemon yellow*

坭黃 *Hau hung - Ochre yellow*

蛋黃色 *Tan hung shuk - Soft yellow*

各樣色 *Hoi yung shuk - All sorts of colors*

淺色 *Sai shuk - Light color*

深色 *Hau shuk - Dark color*

濃色 *Hing shuk - Rich color*

淡色 *Hau shuk - Dull color*

老色 *Lo shuk - Mellow color*

嫩色 *Hau shuk - Soft color*

Shi-shi - Delicate color

嬌色

參簾溪地赤鱗

Shi-shi - Whiter color

靚色

已簾士天寧赤鱗

Shi-shi - Plain color

素色

鋪例吾赤鱗

Shi-shi - Blazing color

閃色

干柱溢布厘赤鱗

Shi-shi - Bloody color

啞色

卡簾底赤鱗

Shi-shi - Mixed color

雜色

哩薛赤鱗

Shi-shi - Distortion

坐向

薛租縊純

Shi-shi - Above

在上

縊保乎

Shi-shi - Up

上

鴨

Shi-shi - Middle

中

篾地厘

Shi-shi - Right

右

孺地

Shi-shi - Back

後

吡

Shi-shi - Below

在下

自昇勞

Shi-shi - Down

下

當

Shi-shi - Left

左

哩平地

Shi-shi - Front

前

乎倫地

Shi-shi - Front

中間

吡打

英五集

英五集

Mun chin - Before

面前 鼻科

Pui hoo - Behind

背後 鼻難吾

Kot tau - Corner

角頭 干拿

Shung min - Top

上面 咯

Tae - Bottom

底 砵泉

Shuk pin - Side

側邊 晒地

Si pin - Inside

裡邊 烟晒地

Ngai pin - Outside

外邊 歐晒地

Mun chung - surface

面上 沙輝土

Jocitoe - Under

在底 喉打 喉字歐根切

Shi shi - Stone

此處 希也

Mi shi - There

那處 爹也

Yang tsy - Shape

樣子 涉 廣東番話花臣

lin - Round

圓 漏吾

Jong - square

方 士噶亞

gat chi yang - Oblong

日字樣 鴨郎

Jau yang - Oval

蛋樣 澳華厘

Ngó mi yang - Hoarse-mudshape

蛾眉樣 鳥棚漆

Pin pin - Semicircle

半邊 烟尾沙其厘

Sain kot - Triangle

三角 地。儘驚其厘

Suk pit yang - Hoaragon

六角樣 吃西干

Pat kot - Octagon

八角 惡低干

Shap kot - Decagonal

十角 地喉嬌鐘

Shapokki - Cross
十字 其羅士

Sait - Straight
直 土地黎地

Kuit - Crooked
曲 其碌結

Huitaik - Perpendicular
豎直 怕騙地橋

Shei - Decline - Slope
斜 地其儘吾 又曰士啞

Pin - Flat
扁 乎喇地

Fu - Fat
肥 發

Shau - Thin
瘦 鯽

Joim - Pointed
尖 培吾跌

Fu lo yeung - Bottle shape
葫蘆樣 砵地厘沙

Ho' yeung - Horned snake shape
好樣 壘審沙

Yau yeung - Ugly snake
醜樣 益忌黎沙

治 廣東番話

士打鑄

廣東番話亦有三等之分 但更字俱說 嘍字至字 俱說稔巴温 則如長字 說嘍郎更長 說嘍郎至 長說稔巴温 郎短字說 失更短說 嘍失至短 說稔巴温 如此之分 今番人亦有多曉

Joi - Large
大 鑄柱

Joan tin - Larger
更大 鑄渣

Shu tin - Largest
至大 鑄啗士

Joi - Small
細 士嘍厘

Shu on - Smaller
更細 士嘍鑄

Shu on - Smallest
至細 士嘍厘士

Foot - Wide
濶 歪地

Kan foot - Wider
更濶 歪打

Chi foot - Widest
至濶 歪爹士

Jait - Narrow
窄 呢勞

Kan tak - Narrower
更窄 呢勞亞

Chi tak - Narrowest
至窄 呢勞啞士

Sheung - Long
長 郎

Kan sheung - Longer
更長 郎加

Chi sheung - Longest
至長 郎嘍士

Joiu - Short
短 失

Kan tui - Shorter
更短 失打

Chi tui - Shortest
至短 失爹士

英語集全 卷四 二月 十一

Ho'-High. Tall

Hanko'-Highlar

Chi'-Ho'-Highlar

高 鞋又曰拖厘

更高 鞋亞

至高 鞋啖士

矮 勞

更矮 勞亞

至矮 勞啖士

How - Thick

Hankoo - Thicker

Chihou - Thickest

厚 的

更厚 的加

至厚 的蟻士

Pit - Thin

Thinest - Thinner

Chihot - Thinnest

簿 顛

更簿 顛拿

至簿 顛呢士

重 啼呢

更重 啼呢亞

至重 啼呢啖士

輕 儘地

更輕 儘打

至輕 儘參士

Han vai - Fine

Hangvan - Finer

Chi'-van - Finest

幼細 快吾

更幼 快拿

至幼 快呢士

Jiao - Coarse

Jiao-ton - More coarse than Jiao coarse

粗 哥士

更粗 噤亞哥士

至粗 噤黎哥士

Wat - Smooth

Wat-wit - Smoother than wat smoothest

滑 士務

更滑 士務打

至滑 士務參士

Jin - Rough

Jin-ton - Much blunter than Jin rough

粗 鏽乎

更粗 噤亞鏽乎

至粗 冒士鏽乎

Ngang - Hard

Ngang-harder

Chi'-ngang - Hardest

硬 乞

更硬 乞打

至硬 乞參士

Guon - Soft

Hanguon - Softer

Chi'-guon - Softest

軟 梳乎地

更軟 梳乎打

至軟 梳乎參士

一 羹 *hat king - One spoonful*
溫士搬夫厘

一對 *hat tui - One pair*
溫岐亞

一 籬 *hat lo' - One basket*
溫巴士結

一張紙 *hat cheung k'ing - One sheet of paper*
溫薛地阿乎做把

一塊玻璃 *hat fai ho' li - One pane of glass*
溫篇阿乎忌錄士

一單貨 *hat tau' fi - One variety of goods*
溫烟哩士阿乎器士

一疋布 *hat fat' p'oo - One piece of cloth*
溫卑士阿乎其羅△

一車 *hat che' - One cartful*
溫咭夫厘

一行 *hat hong - One line*
溫彊吾

一步 *hat p'ee - One space*
溫士做士

一副 *hat f'oo - One set*
溫摩

一的 *hat teik - One bit*
溫必

Shuk' chin - Measure (long)

尺寸 咩蛇

壹分 *hat fan - One fan*
溫分

壹寸 *hat chin - One inch*
溫烟治

壹尺 *hat chik - One foot*
溫闊

壹丈 *hat cheung - One change*
溫丈

壹碼 *hat mai - One yard*
溫也 也字夜乞切

中國尺拾分作壹寸
In the Chinese measurement there are 10 fans or parts to a foot

外國尺捌分作壹寸
In the foreign measurement there are 8 parts to a foot

The Chinese have ten inches to a foot
中國拾寸作壹尺

Foreigners have twelve inches to a foot
外國拾貳寸作壹尺

One inch Chinese = $1\frac{1}{4}$ inch English
中國壹寸即外國壹寸肆壹

1 English inch = 1092 of a Chinese inch
外國壹寸即中國柒分零玖貳

1 Chinese foot = $14\frac{1}{10}$ inches English
中國壹尺即外國拾肆寸壹

1 Foot English = $8\frac{1}{10}$ Chinese inches
外國壹尺即中國捌寸伍分壹

3 Feet English make 1 yard
外國叁尺作壹碼

1 yard = 2 feet 5 inches and a half Chinese
外國壹碼作中國貳尺伍寸伍分

5 Feet Chinese make 1 Hung fu (Bow) = $5\frac{1}{2}$ ft. 10 $\frac{1}{2}$ in.
中國伍尺作一弓步即外國伍尺十寸半

2 yards make 1 Fathom = 5 feet 1 inch Chinese
外國兩碼作一花象即中國伍尺壹寸

10 Feet Chinese make 1 Chang = 11 feet 9 in. English
中國拾尺作一丈即外國拾壹尺七五

5 yards and a half make 1 Peh = 1 Chang 4 ft. Ch
外國伍碼半作一保厘即中國壹丈四尺

英華集全 卷四 尺寸
十六 華英字典反

40 Poles make 1 Furlong = 56 Chang 1 ft. Chinese
四拾個保厘作壹花郎即中國伍拾陸丈壹尺

360 Hung fu or 180 Changs make 1 Se = 705 yards
叁百陸拾弓步即壹百八十丈作壹里即外國柒百零伍碼

8 Furlongs make 1 Mile = 25 Se
八個花郎作壹買即中國貳里半

10 Se make 1 Jong sian = 4 Miles.
拾里作壹塘汎即外國肆買

Kanlung - Weight
斤兩

Sain - Saee Seung - Saet
錢 兩
米土 梯厘

Kan - Battj Sain - Pient.
觔 担
貓地 碧其厘 即碧古

16 drams make 1 ounce = 7 mace 5 sandreem
外國拾陸個地藍作壹個安士即中國柒錢伍分

10 Saee make 1 Saet = 15 ounce.
中國拾錢作壹兩即外國壹個安士零三分之一

16 ounces make 1 pound = 12 Taels
外國拾陸個安士作壹磅即中國拾貳兩

16 taels make 1 catty = 15 pounds

中國拾陸兩作壹觔即外國壹磅零三分之一

14 pounds make 1 stone = 10 1/2 catty.

外國拾肆磅作壹個士端即中國拾觔零八兩

28 pounds make 1 quarter = 21 catties

外國貳拾捌磅作壹個刮打即中國貳拾壹觔

4 quarters make 1 hundred weight = 34 catties

外國四個刮打作壹個痕頓威即中國捌拾肆觔

100 catties make 1 picul = 133 1/3 pounds

壹百觔即壹担即外國壹百叁拾叁磅零叁分之一

20 hundred weight make 1 ton = 16 piculs 80 catties

外國貳拾個痕頓威作壹噸即中國拾陸担八拾觔

ham ngan ping tang - scale and weights

金銀平戥

士溪厘晏威士

威字作華歌切

Ho - Ho

Shi - Baoh

毫

毫

厘

喙薯

斤

Sandareem

斤 - Mace

分

畔打連

錢

迷士

Joung - Saet.

兩

梯厘

10 ho make 1 cakh

十毫作一厘

10 each make 1 sandareem

十厘作一分

10 Candareens make 1 mace

十分作一錢

10 mace make 1 tael.

十錢作一兩

1 Grain = 1 cash $\frac{143}{1000}$ ho

外國所謂一個忌連即中國壹厘柒毫壹肆叁

1 mace = 58 Grains

中國一錢即外國伍拾捌個忌連

1 ounce = 43 7/8 Grains = 7 mace and .5 can.

外國所謂一個安士即四百叁拾柒個半忌連即中國柒錢伍分

1 tael = 580 Grains

中國壹兩即外國伍百捌拾個忌連

Sing tau - Dry measure.

升斗

地蠶咩蛇

Shenk - Sheuk

勺

勺

Sing - Pint

派吾

Jau - Bucket

斗

Jam - Pint

碧其厘

厘兩字作
下平看

10 sheks make 1 Pint

拾勺作壹升

10 Pints make 1 Bucket.

拾升作壹斗

10 Buckets make 1 Pint

拾斗作壹担

1 Pint English = 15 Taels

外國所謂壹佰派吾即中國拾伍兩

2 Spirits make 1 quart = 1 catty 14 Taels

兩佰派吾作壹佰刮即中國壹觔拾肆兩

4 quarts make 1 gallon = 7½ catties or 7½ pints

肆佰刮作壹佰加倫即中國柒觔捌兩或柒升半

2 gallons make 1 Peck = 15 catties or 1½ bushels

兩佰加倫作壹佰噉即中國拾伍觔或壹斗伍升

4 Pecks make 1 Bushel = 60 catties or 6 bushels

肆佰噉作壹佰鋪蛇即中國陸拾觔或陸斗

8 Bushels make 1 Quarter = 480 pints or 48 bushels

捌佰鋪蛇作壹佰刮打即中國肆百捌拾觔或肆拾捌斗

Yau tau tang fishing fat - Wine measure

油酒等貨秤法

旺咩蛇

2 pint = 7½ Taels

外國所謂合派吾即中國柒兩伍錢

1 pint = 15 Taels

外國所謂壹佰派吾即中國拾伍兩

1 quart = 1 catty & 14 Taels

外國所謂壹佰刮即中國壹斤拾肆兩

1 gallon = 7½ catties

外國所謂壹佰加倫即中國柒觔捌兩

查外國商人來中國貿易最大莫如絲茶兩種惟係中國均以

本國秤交貨照本國平碼收銀而該貨到外國則以磅秤沽之

所收係屬紅毛銀在外國商人未有不曉其茶每百觔價銀若

千兩卽合外國每磅紅毛銀幾何惟係華商雖知外國每磅沽

出紅毛銀若干亦多有未曉計合中國每百觔該若干兩甚至

有華商附寄茶葉到外國售賣雖有外國行情單觀覽亦無從

九磅

陸員六毛六

拾磅

柒員四毛

茲將外國商人經手買賣茶葉費用等項開列

一看茶用

烟士北丁布碌加黎柱

每兩伍厘

一買茶行用

甘未純

每兩叁分

一燕疏 卽保票

燕蘇倫士

每兩叁分

一扣除斤兩輕少

失嘜

每兩貳分柒厘五

一沽茶經紀用

布碌加黎柱

每兩壹分

一沽茶行用

甘未純

每兩貳分五

一外國貯棧保票

燕蘇倫士

每兩貳厘五

共計每兩應扣行用等費銀壹錢叁分

另每担茶葉應着船澳費棧租等項銀壹員九毛八

查外國買賣銀水時價不同有時每員洋錢只買得滙票銀四
個司連有時買到五個司連之多但以常價計之均在四個半
司連至四個司連九個邊尼左右

茲將買賣茶價按照每員洋錢值四個半司連之價開列於左

茶葉每百觔價銀拾兩卽係英國每磅邊尼柒個壹伍陸

拾壹兩

柒個柒玖壹

拾貳兩

捌個肆貳柒

拾叁兩

玖個零陸叁

拾肆兩

玖個陸玖玖

拾伍兩

拾個零叁肆

拾陸兩

拾個零玖柒

拾柒兩

拾壹個陸零伍

拾捌兩

拾貳佰貳肆

拾玖兩

拾貳佰捌柒陸

貳拾兩

拾叁佰伍壹叁

貳拾壹兩

拾肆佰壹肆捌

貳拾貳兩

拾肆佰柒捌肆

貳拾叁兩

拾伍佰肆壹玖

貳拾肆兩

拾陸佰零伍伍

貳拾伍兩

拾陸佰陸玖

貳拾陸兩

拾柒佰叁貳陸

貳拾柒兩

拾柒佰玖陸貳

貳拾捌兩

拾捌佰伍玖捌

貳拾玖兩

拾玖佰貳叁叁

參拾兩

拾玖仟捌陸捌

參拾壹兩

貳拾仟伍零肆

參拾貳兩

貳拾壹仟壹肆

參拾參兩

貳拾壹仟柒柒伍

參拾肆兩

貳拾貳仟肆壹壹

參拾伍兩

貳拾參仟零肆柒

參拾陸兩

貳拾參仟陸捌叁

參拾柒兩

貳拾肆仟叁壹捌

參拾捌兩

貳拾肆仟玖伍伍

參拾玖兩

貳拾伍仟伍捌玖

肆拾兩

貳拾陸仟貳貳伍

伍拾兩

參拾貳仟伍捌貳

陸拾兩

叁拾捌兩玖叁捌

所有前篇開列行用等費每兩壹錢叁分已算在價內只有載脚未經附入倘係商人自己買茶則將行用一欸除出核計可也

謹按每員洋錢值 四個七司連 四個八司連 四個九司連分別開列

茶葉每担 拾兩 即合英國 沽出每磅 應着邊尼 柒個玖貳壹捌個零伍捌個壹捌

拾壹兩 柒個玖貳壹捌個零伍捌個壹捌

拾貳兩 捌個伍陸玖捌個柒壹捌個捌伍

拾叁兩 玖個貳壹陸玖個叁陸玖玖個伍貳壹

拾肆兩 玖個捌陸叁拾個零零貳捌拾個壹玖叁

拾伍兩 拾個伍壹壹拾個陸捌柒拾個捌陸肆

拾陸兩 拾壹個壹伍玖拾壹個叁肆陸拾壹個伍叁肆

拾柒兩

拾壹個捌零陸拾貳個零零陸拾貳個貳壹貳

拾捌兩

拾貳個肆伍肆拾貳個陸陸伍拾貳個捌柒陸

拾玖兩

拾叁個壹零壹拾叁個叁貳肆拾叁個伍肆陸

貳拾兩

拾叁個柒肆柒拾叁個玖捌叁拾肆個貳壹玖

貳拾壹兩

拾肆個叁玖伍拾肆個陸肆貳拾肆個捌捌玖

貳拾貳兩

拾伍個零肆貳拾伍個叁零壹拾伍個伍伍陸

貳拾叁兩

拾伍個陸玖拾伍個玖陸拾陸個貳叁壹

貳拾肆兩

拾陸個叁叁陸拾陸個陸貳拾陸個玖零貳

貳拾伍兩

拾陸個玖捌肆拾柒個貳柒玖拾柒個伍柒叁

貳拾陸兩

拾柒個陸叁壹拾柒個玖叁捌拾捌個貳肆肆

貳拾柒兩

拾捌個貳柒玖拾捌個伍玖柒拾捌個玖壹伍

貳拾捌兩

拾捌個玖貳陸拾玖個貳伍陸拾玖個伍捌陸

五字經卷之二

貳拾玖兩

拾玖兩伍柒肆拾玖兩玖壹陸貳拾兩貳伍陸

叁拾兩

貳拾兩貳貳壹貳拾兩伍柒伍貳拾兩玖貳捌

叁拾壹兩

貳拾兩捌陸玖貳拾壹兩貳叁肆貳拾壹兩伍玖玖

叁拾貳兩

貳拾壹兩伍壹陸貳拾壹兩捌玖叁貳拾貳兩貳柒

叁拾叁兩

貳拾貳兩壹陸肆貳拾貳兩伍伍貳貳拾貳兩玖肆

叁拾肆兩

貳拾貳兩捌壹壹貳拾叁兩貳壹壹貳拾叁兩陸壹壹

叁拾伍兩

貳拾叁兩肆伍玖貳拾叁兩捌柒貳拾肆兩貳捌貳

叁拾陸兩

貳拾肆兩壹零伍貳拾肆兩伍叁貳拾肆兩玖伍叁

叁拾柒兩

貳拾肆兩柒伍叁貳拾伍兩壹捌玖貳拾伍兩陸貳肆

叁拾捌兩

貳拾伍兩肆貳拾伍兩捌肆捌貳拾陸兩貳玖伍

叁拾玖兩

貳拾陸兩零肆捌貳拾陸兩伍零柒貳拾陸兩玖陸陸

肆拾兩

貳拾陸兩陸玖陸貳拾柒兩壹陸陸貳拾柒兩陸叁柒

伍拾兩

叁拾叁個壹柒叁拾叁個柒伍捌叁拾肆個叁肆陸

陸拾兩

叁拾玖個陸肆肆拾個叁伍肆拾壹個零伍陸

以上價值仿照前篇核計已將買賣行用保票等費算在價內

只有船銀未經附入

Hun lung - Law suit
官訟 羅雪

Lin ko - Plaintiff 原告
Ip shui - Prosecutor 事主
舖連地乎 破羅思嬌打

Pue ko - Attorney 抱告
Ching yan - Witness 証人
唧叨尼 鬱呢士

Pi ko - Defendant 被告
Hing yan - Prisoner 犯人
地吩頓 舖簾臣拿

Jai chong y - Barrister 大狀師
Chai chong y - Solicitor 小狀師
巴簾士打 疏簾思打

Jai pan yan - Petitioner 遞稟人
Do yan - Security 保人
必地純拿 四嬌簾低 低字下平

入帑 *Yap shi* file a complaint. *Phe shi* answer a complaint
快厘 緹甘舖連 駁帑 喂沙緹甘舖連

訴帑 *Shi shi* file an affidavit about his losses or expenses
快厘 喂極非低佛 出票 衣蘇緹深文

案件 *On shi* - Base *Jai on* - try a case
溪士 提案 地儘緹溪士

審訊 *Shun sun* - examine *Shun tung* - take evidence
益三文 訊供 忒叻非頓士

審証人 *Shun tung yan* - examine *Pun tin* - beside
益三文 緹鬱泥士 判斷 地啊

押住 *Shi shi* detain *Shun kam* - imprisonment
地天 收監 創舖隆臣

保領 *Po ling* - to give bail *Shit tung* - discharge
基乎 跋厘 釋放 地士父柱 又日鐘 鐘士

擬罪 *Shi shi* - sentence *Jai on* - what decision
响頓士 又日干域 反案 鳴嶼地 地思純

上控 *Shing tung* - appeal *Jai wai sik* - withdraw a
鳴披厘 遞和息 鬱△地羅緹甘舖連

請抄家財票 *Shing chun kai tai pin* - take out a duplicate warrant
忒區緹地士 地哩士 窩倫

請拿人口票 *Shing nai yan hau pin* - take out an arrest warrant
忒區緹亞哩士 窩倫

請查封票 *Shing shi fung pin* - take out a search warrant
忒區緹失柱 窩倫

查拿入官 *Cha nai gap keun - To seize and confine*

押候保領 *Ak kau ho ling - Detain for bail*
地天科跋厘

問究根由 *Mam kau kang yan - Enquire into the truth*
烟乖也烟都地杜魯

度情推理 *Tok ling tui li - Give a careful consideration*
基乎縊騎夫厘干思打例純 騎字上平

從寬究治 *Tsing him kau chi - Give a milder punishment*
基乎縊賣那賓你薯文

按法嚴懲 *An fat in ching - Give the full penalty of the law*
基乎地夫厘嘔呢厘底阿平地羅

哥羅必剪威
黎必

疏上仔鑄卑
剪仔士基列
巴士

米毡毡吠米
其士答

拜烟拜吠碌
思吠那吉巴
鑄啡

葛益士邊士
都也治

吠灣治喘治
温卑士羅也

打官司實在唔好 *Toi kau ng chat tau in ho - It is a bad thing to go to law*
咽衣士喊黎必都高都羅

咁小事准可看破 *Hon shui or shum ho hon ho - Such trifles can very easily be looked over*
失柱地穢乎士咁喊黎衣沙黎鼻碌澳化

我勸你即時罷手 *Ngoh him ni tok chi jai shan - I recommend you to stop proceedings at once*
挨噤甘萬吠都士答地舖勞思丁押温士

到底終須無益 *Toi tai tung sui mo yit - You will get no benefit from it at last*
吠囉厘啞那便你啡乎林咽呷鑄士

衙門使費甚大 *Ngoh mun shi fai sham tai - The court fees are very heavy*
地葛非士亞喊黎忌列

你要託狀師 *Ngoh nei tok chong si - You will have to engage a lawyer*
吠蚶乎都啞雞柱縊羅也

吠那吉店都
拿打卑剪

米託記稔巴
温杜魯

米合高葛温
店

米都七治地
笠

米其士丹米
其嘜極鏹爹

米咩囉地列
卑剪科吠

呼交都希卑
剪

極鏹列卑剪
吠託記未

米沙比厚花
臣都

喝店吠咗地
必地臣

希合米記晏
沙列必地臣

喝店米記地
礎

*you en gat fan ty hau - besides et takes up a great deal
of your time*
又要一番俟候
鼻晒士啞忒士鴨總忌列地厘阿平吠亞店

*My words are as precious
as gold and silver.*
我所說係金石之言
賣咭士亞囉士舖哩蛇囉士敖厘晏際地

*I have been to court once
I have been to court once*
我也曾到衙門一次
挨蚰平便都葛温士

I was very much bothered
我真見煩悶
挨窩士喊黎七治波打

*you have to stand and wait
there the whole day.*
成日企前立後
吠蚰平都士丹噶威地爹地高厘低

*I will get the matter
arranged for you.*
呢件事等我共你調停
挨囉厘囉地噉打亞連柱科吠

*Who takes up the case for
him*
係乜人同佢辦事
呼忒士鴨地雞士科謙

*Give me the
particulars of the case.*
你盡將始末說我知
基乎未地巴地嬌鏹士阿平地溪士

I will know how to act
我白曉打算
挨囉厘腦厚都喇

When did you file the complaint
你幾時入昏嘅
喧跌吠快厘地甘舖連

Did he answer the complaint
佢有駁帛冇呢
跌希噶沙地甘舖連

When will the case come on
幾時就審
喧囉厘地溪士甘安

合米記地盡
厚也治店

希合甘葛口
素

利士漢士拜
晏拜米記地
盡縊堅

這士關米記
嶼地那都列

極鏹卑剪吠
劫米慘

米郎吠米其
極鏹巴笠巴

呢件案審過幾多堂

How many times has the
case been brought up
厚响你店士希士地士溪士便响啤鴨

佢有到案未有

Did he appear before the Court
跌希鴨披也鼻科地葛

呢件案另日再審過

He is on being put to the shame he - The case has been put
地溪士啼士便袍士搬

現在調停尚未遲

It is not too late to
arrange it now.
呵衣士圈都列都亞連柱呵鬧

你總交帶過我

You leave it entirely to me
吠鐘乎咽燕泰也黎都未

我就同你辦到妥當去咯

I will put it
straight for you
揸囉厘砵喇士地列科吠

Jenii - Crimes

罪

其儘唔

Mau fan - High treason

謀反

嶼地厘臣

Ng chat - Manslaughter

悞殺

响士羅打

Shun koin - Adultery

順姦

隘打厘打黎

Hoi min ta koi - Piracy

海面打劫

排例西

Ming fo ta koi - Ship burglary

明火打劫

澳實不思鏹黎

Mau chat - Murder

謀殺

打打

Hoi koin - Rape

強姦

例舖

Hoi koin - Unnatural crimes

鷄姦

喉嚨租鏹厘其儘唔

Tai koi - Highway robbery

截徑

嶼威笠巴黎

Shin tauing tau to - Burglary

撬牆偷盜

不思鏹黎

搶 *Chiang - Robbery*

笠把黎

騙 *Pin - Fraud - Cheat*

乎啤地 又日切丁

打架 *Jai kai - Fighting*

快丁

假冒圖章 *Kai mo 'ti chuang - Forgery*

科乍黎

誣告 *Mu' ko - Preparing a false charge*

舖。篋。花。凌。縊。科。厘。士。槎。柱。

窩賊 *Wo' tsai - Harboring criminals - ma to*

蝦。巴。凌。其。簾。未。拿。厘。

偷 *Tau - Theft - Stealing*

麥乎地 又日土地凌

毆打 *Qu' ta - Assault*

亞梳厘地

辱罵 *Mut' mei - Abuse*

縊西士

使銅銀 *Shau tung ngan - Passing off the dollars*

怕成級巴打鑄

接贓 *Jai' chong - Receiving stolen property*

篋。思。吩。士。刀。倫。舖。笠。巴。低

賭博 *To' pok - Gambling*

噶布凌

lung' fuk

Punishments

刑法

賓尔暑文士

問死罪 *Mam' q' to' - Sentences to death*

咄頓士都爹

問斬 *Mam' tsam - To be beheaded*

都鼻鼻吃映

問凌遲 *Mam' ling' chi - To be cut in pieces*

都鼻吉烟鼻余士

問絞 *Mam' kwo - To be strangled*

都鼻士地令思厘

問吊 *Mam' tui - To be hanged*

都鼻輕

問軍 *Man kuan* - *To be transported*

都鼻地 囉士 砵跌

問徒 *Man tu* - *To be banished*

都鼻 囉尔 暑

枷號 *Tai ho* - *To put in the stocks*

都砵烟地 鏡嬌

打板子 *Tai pan to* - *To beat with a bamboo*

都必 囉入 溢 喚 捕

打籐 *Tai ting* - *To be flogged*

都鼻 乎 略

坐監 *Tai kai* - *To be imprisoned*

都鼻 劍 舖 篋 臣

罰銀 *Fai ngan* - *To pay a fine*

都敝 險 快 吾

動刑 *Tung ying* - *To put to the torture*

都砵 都地 拖 暗

夾棍 *Ho kuan* - *To torture the ankles*

都拖 暗地 囉 已 厘 士

跪練 *Huan lin* - *To kneel or advance*

都尔 厘 安 千 士

掌嘴 *Chung tui* - *To slap the face*

都士 臘 地 輝 士

担坭 *Fai nei* - *To work on the roads*

都域 安 地 老 士

Sit by

To borrow

刺字

都布欄地

Soo koit kai

To put in the stocks

坐脚枷

都本烟士鐸士

Mo fung shei

To work on the treadmill

磨風車

都城安地地喇未厘

Maat nei kam

To suit custom

壁麻根

都北屋甘

See waht tai

To break stones

鎚石仔

都布燕士端士

Min chit

To be recommended

嚴斥

都鼻哩鋪鐘萬

Kamshai - Abatement

Debit - Accounts

減少

縊敵地文

數目

啣文吾士

Sau hai nam - Advances money

Sau fo - Auction

先交銀

啣灣士蚊尼

投貨

惡純

Shit hui - Bankruptcy

Seng tau - Bond bill

折本

嘸其笠西

送單

啣地卑厘

Hoonshai - Book-keeping

Sinshai - Bottomry

管數

卜劫兵

典船

啣聚黎

Mau git - Commerce

Sin kung fo - Contraband

貿易

甘麻士

犯禁貨

干地鑄硬

Shi shui - Bond

She cheung - Credit

押船

干咩

賒賬

カケウ

其列跌

水清貨
Hui tait so - Damaged goods
咭米柱 豁士

扣頭銀
Hoi tui ngan - Discount
地士扣吾地

重稅
Shing chui - Heavy duty
啼輝刀低

定銀
Ting ngan - Earned money
極呢士蚊尼

壟斷居奇
Tung tin kei kei - Hoarding
科士多凌

本錢
Pin tin - Funds
分士 百布林喙時

過期銀
Ho kei ngan - Demurrage
地孖黎柱

稅餉
Shui hung - Duty
刀低

免稅
Miu chui - Free duty
乎厘刀低

囤積居奇
Tui tait kei kei - Hoarding
烟忌羅成

水脚銀
Shui keit ngan - Freight
手黎地

大數
Tai chei - Gross amount
忌羅士 繼親吉

實銀
Shut ngan - Net amount
嫩繼親吉

賠補單
Pai heit so - Bill of indemnity
卑厘阿乎烟咭尔低

貨單
Ho tau - Invoice
烟啞士

獨市生意
Tut shuang si - Monopoly
捫惱保黎

搭船
Tah chuan - Take passage
忒破西柱

紅牌
Hong pai - Passport
怕士咭

數尾
Shui mei - Balance
啤倫士

利息
Lai sik - Interest
烟打哩士

驗貨牌照
Ngung ho hoi chui - License
儘臣士

典屋
Tin ite - Mortgage
莫鷄柱

客位銀
Hoak wei ngan - Passage money
破西柱蚊尼

信資
Sun tsai - Postage
袍士低柱

...

...

過數 *Ho shui - Posting of accounts* 舖。搵士。未倫。
Shi ke - Price current

加水 *Ho shui - Percentage* 舖。搵阿乎。未高。
Do jo tan - Report of cargo

貨辦 *Ho pin - Sample* 晚交。吾。噤。地。厘。
Shing shui - Settlement, accounts

則例 *Joak lai - Sample* 噤。西。柱。或。結。
Joing wai ty - Passage ticket

每員虧水三先士 *Mu in kwoe shui sam wan* 噤。怕。咄。舖。厘。眉。哈。
San per cent premium

每員加水一毫 *Mu in kwoe shui yat ho* 噤。怕。咄。舖。厘。眉。哈。

俗話 *Joak wai - The vulgar language*

呢的係乜野 *Nei t'hai hai mat yei - What is that* 書脚所註俱是廣東
俚語

莫出聲 *Mok t'ut shing - Be still* 喝丁

大聲講 *Sai shing k'ing - Speak loudly* 糯米記。內士。

企起身 *Hi hi shan - Stand up* 全上

靜靜坐落 *Joing joing too lot - Sit still* 全上

英語集全 卷四句語 三十九 新經堂板

來呢處來這揚希也
Sai ni' chui - Come here

你去邊處
Ni hui' kin chui - Where are you going
靴亞極呔教營

我有事
Ngò' you' y - I am busy
挨噉卑西

爲乜事
Wai' mat' y - What for
喝科

我唔話得過你知
Ngò' me' wai' tuck' ho' ni' chui - I cannot tell you
挨吡嫩爹厘呔

你係乜誰
Ni' hoi' mat' chui - Who are you
呼亞呔
呼字霞沽切

全上

喝舖禮士呔歌

挨合吉卑剪

全上

米糯吡托記呔

呼蚊呔

我唔識得你
Ngò' me' shik' tui' nei' - I don't know you
挨刀吉腦呔

我有病
Ngò' you' ping - I am sick
挨噉昔

你好呀
Ni' ho' ai - Are you well
極呔噉厘

佢發了大財
Hei' fat' lui' tai' shoi - He has made his fortune
希希士米地希士科噶

唔好咁話
Wò' ho' kòu' wai' - Don't say so
刀吾西騷

等一時間
Ding' yat' si' kwan - Wait a little
威地益烈地厘

米糯沙比呔

米合昔

呔噉黎器

希合米記都也治蚊尼

糯騷花臣托記

威地失店

Have not saw man - What news?

全上

有七新聞 甚麼新聞
鳥士
The mail steamer has arrived
書信火船到了
米厘士店麻喻上亞儘乎又曰米厘士店麻合甘

Do you know? - Are you sure?
你知得真麼
極呀蘇亞

呖沙比杜魯

I am not quite sure
我唔係十分真
挨嘛喺乖地蘇亞

挨糯沙比噉黎杜魯

Where is he?
他在邊處
靴衣士希

喝舖禮士希吉

He has gone to Canton
佢去了廣州城
希喻士干都咁當

希合告簡當

When is he coming back?
佢幾時番來

喧衣士希甘明吡

喝店希甘吡

I don't know
我唔知
挨刀吾勝

挨糯糯

Who says so?
乜誰話
呼西騷

呼蚊托託

Get out of the way
行開嚟
踏歐地阿乎地威

歌威

Don't speak with me
莫同我講
刀吾士北嚟△未

糯士北記未

I don't care
我唔理
挨刀吾騎也

挨糯騎

He sui man hui - go and ask him

高矮極士其謙

呷高極士記希

Hei m tang ngoi kong - He want listenne

希喚箇臣末

喚字雲寬切

希糯希也末士北記

Ngoi te mo loishi - I cannot help it

埃畔嫩啼厘舖咽

米哪畔協

Shai yan kui hi loi - send for him

仙科謙

仙地文過歌林希

Hei m hang loi - He want come

希喚甘

希糯甘

Hei hit in loi - He want come

希打士甘

全上

Hei in ni thi - I want this

埃灣地士

米灣治利士

Hei m min tuck - You cannot take it

呷畔嫩忒咽

呷糯畔忒記

Mat shui he chui i nu - He gives you

呼基乎士呷怕未啞

呼劫呷阿打

Hei in mat goi - What do you want

渴都呷灣

喝呷灣治

Ngoi sui wai tang ngoi hui - I want you to go

埃灣呷都告喚△末

米灣治呷款即末

Song to ngoi - Help me

啼厘舖末

米其協買

No shai - Never more

唔使

呢花賣苦

How moon - Open the door

開門

澳真地多亞

San shung - Shut the window

閉窗

失地呀刃

Tam shing i lo - Bring a chair

擔張椅來

布凌縊卑亞

Mundo the lui - Take this away

拈過的去

忒地士隘威

Sin fo lo - Bring a light

點火來

布凌縊地

全上 又曰 孖時基

全上

全上

布凌温卑時車

忒隘威

全上

Pem hau in lo - Bring a cigar

拈口烟來

布凌縊四加

Hi kin mat tung - What is your name

你叫乜名

喝衣士呀亞念

Hi ha pin shui gam - Where you belong

你係邊處人

靴呀鼻郎

Hi kato sue - How old are you

你幾多歲

口澳厘亞呀

Mat shui kiu ni lo - Who sends you here

乜誰叫你來

呼咄士呀希也

Sau tom loit - That will do

就咁咯

撻囉厘都

呼蚊爹林呀甘

咁都

結治温卑時四加

喝呀念

喝舖禮士呀鼻郎

口乜治澳厘

Shing hae' bonu' lo' - That is right

槌衣士盡地

阿鐸列

M' hae' bonu' - It is not so

唔係咁

咽衣士嘍騷

檣騷花臣

Bun' lo' ni' shui' - Bring it here

布凌咽希也

布凌甘希也

M' it' ngo' - She struck me

希士地力未

希平洛米

M' pah - Don't be afraid

唔怕

刀吾鼻纏手黎地

哪啡

M' m' ho' hui' - You better not go

吠必打嘍高

吠哪哥

Sim' yeung' ho' - What shall I do

點樣好

喝噉厘挨都

厚畔都

Sai' tik' hi' shan' - Got up quick

咭鴨隙

咭鴨執執

Sheik' k'ushan' - Put on your jacket

砵安吠亞隻結

全上

Sha' kai' fo' - Arm yourself

噉吠亞賒厘乎

全上

M' hae' hui' - Go just now

告遮士喇

遮士喇高

M' hae' too - Do it now

都咽嚙

遮士喇米記

Hei hei shi tau loi - When will he come

喧嘩厘希甘

喝店希甘

Mi hei shi too' tuck - When can you do it

喧嘩吠都咽

喝店吠哞米記

Hei' g' lui - He is dead

希衣士嘅

希合低

Mgo' tau ngo' - I am hungry

挨嘸興忌黎

仝上

Hei' ma' t'ik' hang' lei - Go and buy some cakes

高嘜拜深極士

哥米其拜深戟

Mi' tau' ki' in' tang - Are you ready

極吠哩底

吠哩底

Mgo' ngan' fann - I am sleepy

挨嘸士獵鼻

挨灣治士獵

Moi' in' kin' lei' yat' ho' ngan' - I have lost a

dollar

挨蝦乎羅士繼打鐸

挨合魯士温打鐸

Hei' shan' shoi' & hui - Go and find it

高嘜快吾啲

高米記嗜地

Mgo' in' che' tau' hui' shai - I don't know whose

it is

挨刀吾腦靴咽衣士

挨糯糯喝舖禮士
合吉

Hei' shui' t'at' mo' - I am so near

咁希列

希沙比烈

Hei' hui' hon' ngan' mo' - Does he know who's going

打士希腦暑羅吩

希沙比米記沙笠
卑剪

佢做了看銀十年

Hei-too lich-hong-gan-shap-min. Hee has been a
shop for ten years

希合米記沙笠顛爺

你明日來

Hei-ming yat-too - Come tomorrow

吠甘都孛勞

我彼聲氣你

Ngó-pei shing-kei - I will give you an
answer

米刼吠嚶沙

你點得知

Hei-tim tak-shi - How do you know
口都吠腦

口吠沙比

我見過

Ngó-tin-to - I have seen it
挨蝦乎先咽

米合思

佢話乜野

Hei-oi mat-ye - What does he say
喝打士希西

喝丁希西

我耳聾

Hei-oi-tung - I am deaf
挨囉呢乎

米哪畔希也

洗手

Si-shau - Wash your hands
蝸暑吠亞嚶士

全上

唔好懶

Mu-ho lau - Don't be lazy
刀吾鼻黎西

糯黎西

你去食飯

Mi-hoi shik-fai - Go and eat your rice
高嚶咽吠亞盞士

高咽地盞士

彼過我

Pei-hoi ngo - Give it to me
基乎咽都未

劫未

彼我看

Pei-ngo-hou - Let me see
咧未思

劫未思

試一試 *Shu yat shei - Try again*

地儘穩堅

米記地儘

我放邊處好 *Mgo' jing pau shuiko - Where shall I put it?*

靴除厘埃砵啞

喝舖黎士砵地

隨你便 *Shui in' hin - Take your choice*

忒吠亞囉士

吠舖厘士

莫留出 *Mok lau skut - Don't spill it*

刀吾士卑厘啞

哪米其士卑厘

呢的係辛苦工夫 *Mi' tshai hai san fu' kung fu - This is hard work*

地士衣士乞域

噉陣乞噉

我唔曉得 *Mgo' in' hui' tshut - I can't understand*

埃間噉打士丹

埃糯噉打士丹

你做乜唔早的來 *Mi' tshai mat' m' cho' tshai' lo - Why don't you come sooner*

唾端吠甘孫拿

喝科吠糯甘孫

我今晚就去 *Mgo' kam' man' tau' hui' - I will go this evening*

埃噉厘高地士衣乎寧

米哥利士衣乎寧

我割親手指 *Mgo' hot' tshun' shun' shoi' - I have cut my finger*

埃唏乎吉賣分加

仝上

去叫醫生來 *Shui' hui' i' shang' loi - go and call the Doctor*

高嘜哥厘地鐸打

高哥林鐸打

呢的太大 *Mi' tshai' tai' tai' - This is too large*

地士衣士都鑄柱

地士都鑄治

你唔見恥麼 *Mi' hui' hin' ch'au' mo' - Are you not ashamed*

極吠噉極啞

吠糯啞

Ngò' tsi' hoi' kòm' s'ung - I think so too

埃丁其騷都

全上

Ngò' hui' hoi' kòm' - I suppose so

埃濕侯士騷

全上

Mi' ta' li' ni' tsi' k'ing - Mind your own business

賣吾吠亞澳吾卑士呢士

吠貳騎亞吠卑剪

Ngò' m' shun - I don't believe it

我唔信

埃端鼻厘乎

米哪鼻利乎

Mi' shi' hoi' t'au' shi' - You will know very soon

吠離厘惱賊黎孫

賊黎孫吠沙比

Mi' ou' mat' ye' - What are you laughing at

喝極吠鏞分唧

喝吠鏞乎

Mi' m' ho' t'ou' s'ing' k'ò' g'ing' - Don't you behave so

刀吾吠鼻絲乎騷

吠孖士糯米記騷
花臣

Mi' t'ò' t'au' hui' - It is not yet finished

咽衣士嚙一吩尔暑

糯一非尔時

Sau' t'ò' ho' - Do it again

都咽縊堅

米記縊堅

Hui' hoi' m' ho' g'au' - She is a bad man

希衣士隘必萬

希糯齧蚊

Mi' t'ui' hui' shi' t'ò' k'ung' - Where are you employed

靴極吠嗽舖來

喝口士吠米記卑剪

Mi' m' t'ou' k'om' g'ung' t'ò' - You ought not to do so

吠活地嚙都都騷

活字極葛切

全上

Hangyat waip fan it - It is very hot today

咽衣士噉黎喝都低

都低噉黎喝

Mgo in he tuck - I have forgotten

挨唏乎科割頓

米合科割

Hei ki shi hang shun - When does he sail

喧打士希西厘

喝店希米記西厘

Mgo shuk lei yeuk - I have taken physic

挨唏乎忒近非昔

挨合忒非昔

Mi shik in mo - Do you smoke

都呖士木

全上

Hei pat ho shau wing ho yeung to - He is only pretending

希衣士宛黎舖厘呖叮

全上

Hei sau o to he - She did it purposely

希跌咽怕傑士黎

全上

Mak shun to - Who is wrong

呼衣士郎

呼文糯罷笠把

Mu ho fu fan ngo - You better give it back to me

呖叱打基乎咽吡都未

呖叱打刼吡未

Chap fan ni tait yoi - Pick this up

北地士鴨

全上

Mgo ti ming yat hon wai - We move tomorrow

囉務乎都嚙勞

囉都并罇米記務乎

Sing ngo sui shap to sui hung - Get ten coolies for me

啱未嘖箇厘士

郎未結治顛卑時沽厘

pat ho yan iik hi to' sin - How much does
each man want
一個人要幾多錢

温蚊灣治口也
治咖啡

Mok hi lan ni' t'ik go - Don't break those
things
莫打爛呢的野

糯米記布瀝地士丁

Mi ha'ki to' tin'kung - What time is it now
呢吓幾多點鐘

遮士囉喝店

Mi' t'ik' hoi' mat' shui' to' kai - Who made this
呢的係乜誰做嘅

呼蚊米記

Se' t'at' shap' fan' ho' - It is very well made
做得十分好

地士米記噉黎黎

Ago' me' you' tom' wei - I did not say so
我未有咁話

埃糯托記騷

Shi' to' tak' che' - Too soon too late
但到得遲

希甘都列

Hi' shang' wu' ton' in' chi' - She is often here
但常時在呢處

希阿分士塔希

Hi' t'au' hui' hui' - She has just gone
佢就去了

希遮士闊高威

Me' t'ik' shui' wai' in' hoi' shan' ke' - That is not
true
呢的說話唔係真嘅

咧哪杜魯

Hoi' shan' ke' - It is true
係真嘅

杜魯

Mi' hoi' hui' - Did you call him
你叫佢囉

沃合哥林希

Everyone knows it.

人人皆知

極鏽蚊沙比

He is an honest man.

佢係老實人

希晏尼士文

I can secure him.

我敢保佢

米畔四嬌希

I don't mean so.

我意見唔係咁

全上

She has gone on board.

佢開了船

希哈高涉

She has gone on shore.

佢埋了街

希哈高梳

What is this made of?

呢的係乜野做嘅

喝衣土地士米地阿乎

喝丁米記

Do you like fresh fruit?

你中意食菠蘿蜜唔呢

都呀孺其隻乎呀

呀孺其隻乎呀

Small thin flowers.

聞吓呢的花

士咩厘地士乎孺亞

全上

Do you speak English?

你識講番話嘍

都呀士北烟忌厘暑

呀沙比英忌厘士

Don't let it get wet.

莫彼佢做濕

端咧咽啱啱

糯米記啱

What makes him think so?

佢做乜咁想

喝米士謙丁其孺

喝科希丁記梳

Shung mo tay og - There is no such thing

△ 麥衣士 惱頭柱丁

糯吉失治丁

莫摩

端突柱 喇

糯米記突治

Mi to shi shan chung in hang - The clock has stopped

△ 地其洛 唏士土 囉

撻其洛哈士搭

Mgo mong hi tung chung lin - I forgot to write up the book

埃科 喘都歪吾 鴨地其洛

米科結 呔鴨其洛

Mi to sui hang tak ho shum - This watch keeps good time

地士挖柱 封器 水唔

利士卑時挖 治獲記 檢巴 温罷 鐸巴

Mi too sui chui maite - Where did you buy it

微跌 呔拜 喇

喝舖 禮士 呔米 記拜

Mi shau og i - There is no doubt

唔使思疑

△ 麥衣士 惱地

豈字將 鈕字讀去鼻音更正

仝上

Mi tit shap fan gwaning - This is very useful

△ 地士衣士 喊黎 呔士 呼厘

仝上

Mi to vit ho - The more the better

△ 地嚙 地必打

吉麼麼必打

Mi tit hai kwan' hie' hie - That is the custom

△ 撻衣士 地未士 泵

梳花臣士 岑

Hau gan tai too tak - Any body can do it

△ 唎尔 砵低 咁都 咽

極鐸 蚊伴 米記

Mi hui gau shui mo - Can you swim

咁 呔士 囉

囉字 雲兼 切

仝上

He is drowned
佢浸死

希衣士地漏舌

全上

That won't do
咁樣唔做得

撻換都 換字書音切

梳花巨糯畔

Will this do
咁樣做得麼

離厘地士都

梳花巨畔都

Will it up
放滿佢

非厘咽鴨

米其非厘鴨

It must be so
必係咁

咽孖士鼻騷

全上

It can't be so
總唔係咁

晒問鼻騷

全上

It must be true
是必真嘅

咽孖士鼻杜魯

全上

It can't be true
必唔得真

咽問鼻杜魯

全上

Burn it
燒了佢

寘咽

米記寘

Is this yours
呢的係你嘅麼

衣士地士呀亞士

地士鼻郎呀

The oil must burn
呢的油唔燒得着火

地士哀厘喚寘

地士哀厘糯畔寘

The meat is not done
呢的肉未熟

地士篾衣士噉整

全上

Mu ho tai lai - Don't come again
唔好再來

端甘繼堅

全上

Mi mu ho kam tao - Don't make it so
你唔好咁做

端米其咽駱

糯米記駱

Mgo kai de tung - I have a pain in my foot
我脚痛

挨唏乎篇烟賣濁

米濁合吉篇

Jac ni shui tang ngo fan dei - Stay here till I
在呢處等我番來

come back

士抵希也地厘挨甘咁

全上

Mu tai ni shui ki hau - How long have you
你在呢處幾久

been there

口即唏乎吠便希也

吠士吞唏口
郎店

Mi fu ki mat shui - Whom has you given it to
你彼過乜誰

拿籠唏乎吠基墳咽都

呼蚊吠劫

Mi wan si mat pa - What more do you want
你還要乜野

喝嚙都吠灣

治口乜治嚙吠灣

Mgo hui unt ko vit chan fan - I will come back
我去一個月就番

in a month

挨囉厘甘吡烟温蚊

温捫騷挨甘吡

Mgo iu tao ho tit - I want it done well
我要做好的

挨灣咽整噉厘

挨灣治米記噉
筐器

Mi tit you mat yung shui - What is this good
呢的有乜用處

喝衣土地士醫科

喝吠時

Mgo moe gung wit tit - I want some of
我每樣要的

each kind

挨灣心阿乎咽柱皆吾

全上

Mi si hito - How much do you want
你要幾多

口乜柱都吠灣

吠灣治口乜治

Mi yang cin mei - Howie you done with this

唏乎呔整囉△地士

呔哈米記分尔時

Mi fan fong tai shat - This room is too small

地士林衣士都士噉厘

地士林都也治士孖鏹

Joe gat ho ngan fu ngo - Send me one dollar

噉未温打鏹

全上

Mu ye toi nichie - There is nothing here

爹衣士拿丁希也

利士西吉拿丁

Mi tih dy i mi no kon - This is nothing to you

地士衣士拿丁都呔

全上

Mi too tih fih ho tau - You have made it too wide

呔唏乎米地咽都歪地

呔哈米記都也治歪地

Mi gam hu to tay mei - How many children have you

口爾尔撻厘地倫唏乎呔

呔吉口也治卑時差厘

Shan hoi shut hu - It is very strange

咽衣士噉黎土地例吾柱

威篋橋篋時

Hau shing m to tak - That will never do

撻囉厘呢花都

梳花臣糯咁都

Sim yeung ho mi - What shall I do

喝除厘挨都

口花臣都

Hoi ting hoi hoi - Go and take his advice

高嘜忒希士啣歪士

Hui tao pin chui shui - Where does he live

靴打士希篋乎

喝舖禮時希士塔

Hei mat shui to nyhia. He cares for nobody

希騎亞士科惱休低

希糯騎科晏尔

Hei fan ho sung shau tik. You better think over it

吠必打丁其澳花咽

吠嘜必打米記

Hei tek ma hai i sy. That's no easy matter

地士衣士惱衣西曠打

地士糯衣西卑

Hei shing wai lui. You have spoiled it

吠唏乎士吓厘咽

吠哈米記士拜

Hei gat yat too gam tai. She gets drunk every day

希啱士地凌其啖乎黎低

希啖乎黎低咗

Hei shing mo shung yung. She is fit for nothing

希衣士佛科拿丁

希糯畔都拿丁

Hei hau ming kang yan. He is an able man.

佢係能幹人 希衣士晏縊布厘文

Hei wai ho mai kui. Why do you abuse him?

你為何罵佢 歪都吠縊標士謙 喝科吠縊標士希

Hei put yan ho shui. He must have got advantage

佢必有好處 希孖士啲乎葛脚灣低杜 希合吉脚灣低治

Hei gat tai loi. Come again tomorrow.

明日再來 甘縊堅都麼勞

Hei chun kui hei mo. Did you allow him to go

你准佢去麼 跌吠亞篋謙都高 吠亞篋希哥

Mo k fan eu kui. Don't annoy him

莫煩擾佢 刀岳晏內謙 御端彌辭 哪晏內希

若無回信不用回來 刀吾甘碧鬱兜晏沙 砂碎 濕煲士那吉晏沙 吠那其
Don't no hui's own pat yung hui's loi. Don't come back without answer.

已經准了 咁啼士便嘔舖魯乎阿乎 合米其鴨舖魯乎
It has been approved of. He is asleep.

佢睡着 希衣士 極士 獵
He is asleep.

我要洗身 挨灣都跛 米灣治窩時
I want to bathe.

我不能再容忍 挨間啤晏你麼 米那件啤晏你麼
I can't bear anymore.

因為你唔依期來 鼻哥士 吠蚱乎 囉甘舖笠巴店 囉字尼喝切
Because you have not come at the proper time.

我得罪你 挨碧吠怕頓
I beg your pardon.

佢的行爲唔好 希鼻奚乎 嘩黎必
He behaves very bad.

你幾時開手 喧都吠鼻堅 喝店吠鼻堅
When do you begin.

你爲何唔相信我 歪端吠鼻簾乎未 喝科吠那鼻簾乎未
Why don't you believe me.

我同你打賭十兩銀 挨必吠嘸梯厘士
I bet you 10 dollars.

我問佢借過 挨波勞乎林謙 米郎希波勞
I borrowed from him.

Neut hau tai lan - If you break it

若係打爛

咽乎吠布瀝咽

濕煲士吠米其布瀝

Me tau sui hui - You have to pay for it

你就要賠

吠蚱乎都敵科咽

吠米其跋

He ho sau of - He receives bride

佢好受私

希釐思乎布儘布

希儘其士車士

Mim ni tu shu loi - Bring me your accounts

拈你条數來

布凌未吠亞嘍交吾

布凌吠交吾打

Chat tong ngo tai hai - Brush my shoes.

擦淨我對鞋

布鏹著賣蘇士

Ngai sui too gat kun sik - I want to build a house.

我要造一間屋

埃灣鄒卑厘縊厚士

米灣治卑厘温厚素

Mi tik hai ngo ho - That belongs to me

呢的係我嘅

撻鼻郎士都未

撻鼻郎未

Hui ting lui tam - He is betrothed

佢定了親

希衣士鼻地羅

Dong hi mi tik - Bind this up

綁起呢的

拜吾地士鴨

米其嘍地鴨

Mi mok fu kai ngau bok - Don't let the dog bite you

你莫被狗咬着

端咧地鐸拜地吠

吠碌思鐸那拜地吠

Mok mut lui mi tik to - Don't let the paper

莫抹了呢的字

端布咧地跋巴

吧碎 吩字利葛切

Hanm gath he tau jung - The wind blows hard today

今日好大風

地呔布勞噉黎乞都低

Hei Kwei hau tai sham - He boast too much.
希僂士都乜治

Hei tam tai tam - He is very bold.
希衣士噉黎僂厘

Jai fan tong - thieves divide the booty.
地乎土地快地埔底

Hei yang heigat ho nam to - She has borne a son.
書喻士般縑申

Jai tom - Bend the knee.
𠵼地你

Jai shui - Broken into pieces.
布碌根都卑蛇士 根字下丌

Shui sui nitik to shi - Burn this waste paper.
賓地士威士跛巴

Hei yan to sho mo - Have you any business to do.
𠵼乎𠵼晏你卑士呢士都都 𠵼合吉卑剪米其

Hei yan to - He is busy.
希衣士卑西 西字下平 希吉卑剪

Hei mai tik kwo to - Go and buy some fruit.
哥晏拜深乎劣

Hei kang ho sin kwo - You better calculate again.
𠵼𠵼打卡厘橋黎地縊堅 橋字上平

Hei hei hui loi - Pull him back.
哥厘謙𠵼 哥林謙甘北

Ng'o m'king ni hi tak - I cannot go with you

我唔同你去得 挨咩嚟哥鬱△吠 囉字尔喝切 米那件哥郎吠

Hiu'cam - Be careful

小心 鼻騎夫 試騎

Mok kom lo' too - Don't be so careless.

莫咁潦草 端鼻騷騎哩士

Jam sheng lau hi - Carry it up stairs

擔上樓去 騎黎啲鳴士多也

Hi tik tau tak sham ho - It is very well served

呢的雕得甚好 啲衣士喇黎噉厘卡乎

Yok chik - Catch the thief

捉賊 喇柱地地乎 地字上平

Hiu'knui'ngau - Enquire into the cause

考究緣由 嚟乖也烟都地哥士 碌思噉厘臣

Hiu'ching shiu mo - Change a cap

換轉頂小帽 迂治縊喇

Hiu' mok hiu' ngo - Don't cheat me

你莫騙我 端切未 未字上平

Hiu' uit wu' tau to - He cheats too much

說話話太多 希啲士都七治 希託記都七治

Jam ni' kang yat ho - You may abuse me

任你揀一个 吠米粗士温

Hiu' tau' ho lai gi - He is very civil

佢真好禮義 希衣士噉黎思華厘

Hei chung shing loe - He comes constantly
希甘干士頓黎

Pgo pit sui tung hei tam toak - I must consult
with him
我必要同佢斟酌
埃丹士干沙厘鬱△謙

Song tak hito - How much it contains
裝得幾多
厚乜治咁干天

Hei miu shinggo - He looks upon me with scorn
希碌士唧般未鬱△干噪地
佢藐視我

Nging tong chei chuk - You ought to be contented
活字歐葛切
你應當知足
吠活都鼻干天跌

Hei tam tai yat pak lei ngan - He contribute 100 to
希干地厘標温痕地列梯厘
佢發題壹百兩銀

Heuk hai tak han tung loe - Give us a call when
convenient
若係得閒請過來
基乎極士縊哥厘喧干非年各濕優素那占卑剪吠甘碌思未

Hei ho shau lung too - He cooks very nice.
希曲噉黎奶士
佢好手弄菜

Shau kwai niung shui - Copy this letter.
給做地士咧打
抄過呢封書

Hei sui kwai taob mo - Do you find correct
吠碌思極鑄罷笠巴
你對過着麼

Hei mai liuk kit ngan - What you paid for it?
厚乜治吠跛
你買了幾多銀

Hei shui shui mo - Do you know how to count?
吠沙比米其干打
你識數麼

Hei tai tai mo - Do you know how to count?
都吠腦厚都交吾
你識數麼

Ko i hu' lo'i - Down it up.

盖起來

給化咁鴨

米共給化鴨

Ki' toan tam shi' - He is very coward.

佢真胆小

希衣士喊黎求活

求字上平

Mi' ko' kwi' lit' lui' - This cup has a crack.

呢个杯裂了

地士急啼士縊冀噁

Mgo' shei' lo' itik' - I got it on credit

我賒來的

挨葛咁安其咧跌

Ki' toan tam yan' - He is very cruel

佢真殘忍

希衣士喊黎故魯味厘

Shui' to' tai' hui' - The child's cry

小子啼哭

地釵厘其噏

Mi' toan to' kwae' kai' - You are very cunning

你真多詭計

吠亞喊黎根寧

Wong' on' wang' i' ho' kwi' - Doctor Wong cures him

黃先生醫好佢

鐸打黃橋亞謙

橋字上平

Mi' shui' kwai' kwi' i' ho' - What is the custom of this place

呢處規矩如何

喝土地卡士泵阿乎地士舖例士

地士舖例士喝吉岑

Mi' hui' to' mi' mo' - Do you know how to dance

你曉跳舞麼

都吠腦厚都咁士

吠沙比丹士

Mgo' kwi' mo' ngai' him' - I see no danger

我見無危險

挨思那顛啫

Ki' toan tam kong' kwi' - How dare he to resist

佢點敢抗拒

厚爹希都簞思士

Hui-wat-shi - He looks down-tad.

佢失志 希碌士兜吾跌

Ni-tai-mok lo-hi-hin-ngo - You better not deceive me.

你再莫來欺騙我 呖必打嫩地思乎未

Hui-m-hang-loi - He decline to come.

佢唔肯來 希地其儘吾都甘

Ng'o hit-kau-shi-mi-patin-kung-ngam - I will do what I like from your pay.

我必扣除你一員工銀 挨離厘地得温打鏢乎林呖亞跋

Mok-tam-kot-kui - Don't delay him.

莫耽擱佢 端地黎謙

Yat-tung-hi-kau-tung-toi - It is all delivered.

一總付交清楚 呖衣士阿厘地釐化

Sam-in-shau-mat - Sam's population.

人烟稠密 嘸士不標例純

Ni-ho-i-lai-ngo - You may depend upon me.

你可倚賴我 呖米地嘸嘸般未

Hing-koi-ti-shing-hui - He deserve a reward.

應該打賞佢 希地沙乎釐活

Ng'o-hon-shui-kui - I despise him.

我看小佢 挨地士拜士謙

Ng'o-ting-hut-ii - I determine to have it.

我定必要 挨地他棉都呖乎响 挨孖士灣治

Hau-ho-jam-pit - What is the difference?

有何分別 呖衣士地地化倫士 化学下平 喝地化倫士

Kam yat tung kw ngo shi yung fan - Will you dine
今日請過我處用晚飯
囉厘吠大吾鬱△未都低

Mi yat shik hui hui mo - Do you go home direct
你一直回去麼
都吠哥龜大滙

Mai king's king pit lau - That matter has been decided
那件事已經洩漏
撻曠打啼士便地士其勞士

Koi tong ahat lor - Come in disguise
改裝出來
甘烟地士佳士

Kui hui toi - He is in distress
佢苦楚
希衣土烟地土地哩士

Mi shik shing yie fong - The ship met a distress
呢隻船遇風
地洗喚繼地土地哩士

Phoing lor fanderung fun - Divide this into two
將來分兩邊斷

Mgo vit ya i - I don't say much
我實思疑
挨斗地噶黎七治
米其地快都卑士

Ping yat yat too bin - Soldiers drill every day
兵日日操練
騷嗜地箇厘咳乎黎低

Mi gam tau tau to - You drink too much
你飲酒太多
吠地凌都七治

Kui i king gam tau i - He is drunk
佢已經飲醉
希衣土地凌
希吉帖時

Kon kui shut hui - Drive him out
趕佢出去
地盡平謙歐地

英言集全 卷四 存言

Ma hau sui ngim - put this cloth dyed
拿布去染
啱地土其羅△大 大字上平

Hoi ngo' kin fan tikioz - It is my duty
係我本分的事
喇衣土買刁底 撻鼻郎買刁底

Hui'gat'gat' t'cin tak'ki'ot'cin - You much he earns
佢一日聽得幾多錢
厚七治希晏溫低 a day

Hwanng' shanng' yung' i - It is easy to talk
講甚容易
喇衣土衣西都託 西字下平

Hgo' kin kam' ngung' tin' ni - I can't empty
我現今唔用得你
挨開喇舖來呔這土關 you just now

Hu'ki'hai' hung' t'cin - That is an empty bottle.
呢個係空樽
撻衣土喇底砵地厘

Hui'gat'ho' gan' hui' - Engage a man to go
雇一個人去

Hui' i' hung' to' t'uit' - He has escaped
烟鷄柱縊萬都高 啱治溫卑士文哥

Hui' i' hung' to' t'uit' - He has escaped
佢已經逃脫
希喻士呔士劫 希合倫威

Hui' mat' kai' t'cin - What do you estimate
你估乜價錢
喝呔呔十地米地 喝舖盛士呔丁其

Hui' mat' kai' t'cin - What do you estimate
你必要見諒我
呔孖士益士橋士未

Hgo' mong' k'ui' kam' yat' loi' - I repeat him today
我望佢今日到
挨益士北謙都低

Hing' ni' kai' ming' k'ui' chi' - Please explain to him
請你解明佢知
舖釐士益士舖連都謙

Kui lak liu ngo shap ko ngan toin. He has expended \$10 from me.

佢勒了我十個銀錢
希啼士益士託嘸打鏢乎林未
希合士車時米顛打鏢

Kui sang i to liu fun. He has failed in business.

佢生意倒了盆
希啼士輝厘烟卑士呢士

Mok hang kom fai. Don't walk so fast

莫行咁快
端鏤騷花士

Mi hi ko yan ting kiu's ngo - You do me a favor

你俾個人情過我
吠都未繚輝化
化字下平

Mi hai mat yei - What have you to fear

你怕乜野
喝吓乎吠都非也
喝丁吠啡

Hoi toum kin fun hi - I feel very glad

我真見歡喜
挨非厘噉黎忌咧
米噉黎忌咧

Mai siung lei - Jotah it up

拿上來
嚇柱咁鴨

Sai eu shi hui to - It is necessary to know filial duty

須要知孝道
喇衣士呢除沙黎都腦非厘厘刁底

Mi mi ai tam shiut hi - You must find him

你務須尋着佢
吠仔士吩謝

Ki shi to tak sin - What time can you finish

幾時做得完
喝店咁吠吩你薯

Mi ting man fong hau mo - Did you hear the gunfire

你聽開放砲麼
跌吠希也地根快也

Mi to kai hoh ni shiut mo - Do the shoes fit you

呢對鞋合你着唔呢
都地蘇士喇吠

Jang yat ho shi san - Fix a time
定一個時辰

喇士縊店 店字上平

Jang ki miti kow - Fold up the letters
封起呢的信

喇厘鴨地喇打士 喇字花高切

Mi mok kom ngai - Don't be so foolish
你莫咁呆

端鼻騷夫厘薯

Pik ki kii - Force him to go
逼佢去

科士謙都高 米其科士希哥

Mok mong ki - Don't forget
莫忘記

端科端

Mi tai tak mat ho shi - What have you gained by
你聽得乜好處

喝蚱乎呖堅拜 喝丁呖堅

Mi man ki to ho shi - What profit do you get
你有幾多好處

喝舖勞啡都呖啍 厚乜治舖勞啡呖啍

Joo sham hui lo - Get up early
早晨起來

喇鴨柳黎

Pi tik ye ki shik - Give him something to eat
被的野佢食

基乎謙深丁都啞

Jang tak ho ko - It grows very tall
生得好高

喇忌勞喇黎拖厘

Kwei li shing shau ng - Hang up the curtains
掛起張帳

喇鴨地卡頓

Moo leung gam ngau in seeing you - We happened to
我兩人偶然相遇

喇鴨賓都篋都喇打 賓字下平

Myo tang kii - I hate him

埃突地謙 奚字上平

Pat yang kii lai - Help yourself

喇仄賒厘乎

Mi moke to mai - Don't hide yourself away

端難地仄賒厘乎縊威

Kii yat toek o kin - Hire a boat

難也縊威

Myo mong kii lai - I hope he will come

埃哈希難厘甘

Mi gam seing shok mo - Did you hurt yourself

跌仄乞仄賒厘乎

Mi kin si ho - What is your idea

你意見如何 喝士仄亞埃地亞

Mi seing chei see gam toet mo - He is very often ill

希衣士噉黎阿墳衣厘仄士

Myo tok kii's that king - I imagine he has left Peking

埃厭咩嚮希啼士哩乎北京

Mi tok boi mo in too - Do it in school

衣士呵烟莫魯跌 合米記干打烟西

Kuo si ho - Very good indeed

噉黎豁烟跌

Shai man kii - Inquire of him

烟哢也阿乎謙

米其烟哢希

Ni hon kwi ki ngo man - See how important he is.
你看佢幾傲慢 思厚烟騷倫希衣士 仄碌思希厚烟騷倫

Ni mot o i ngo tik o. - Don't you interfere with me
你莫涉我的事 端仄烟打非也鬱△買卑士呢士

Kui tong ngo' shuk' fun - He invites me to dinner
佢請我食飯 希烟歪未都顛拿

Kui tik - She is jealous
佢妬忌 書衣士遮鏢士

Kui tung kui hok fo - He joins him in parting ships
佢同佢合夥 希災吾謙烟拍拿涉 希郎希米其拍拿

Kui tik lok shui - He jumps into the water
佢跳落水 希砧烟都地窩打

Kui hui ma' tit' shauk - He has been kicked by the horse
佢被馬踢着 希唏士便戟拜地何士 地何士戟謙

Kui toi ngo' chah' fan ho - He treats me very kind
佢待我十分好 希地列未噉黎佳吾

Kui' he' gan' kwi' u' lo' ho - He has been kidnapped
佢被人拐來嘅 希唏士便揭啞

Yam kui' yaf' fong' hui - Lead him into the room
引佢入房去 列謙烟都地林

Shui' lau' shui - The ship leaks
船漏水 地涉慳士

Shi' shi' i' in' hon - Steam against the sail
挨住欄干 連縊堅土地例厘

Ngó i king fat lui fae - I have given the lease
我已發了批
挨蚰乎基墳地 籬士
米合劫 籬士

Mi ki'ohi' t'ik'ham - When will you be at leisure
你幾時得閒
喧 離厘 吠鼻 唧哩 蛇
喝店 吠那 吉卑 剪

She' p'um'ohi' ngo' hon - Send me that book to read
借本書我看
噠 未 撻 卜 都 列

Ki' t'um' t'au' kin - He is very liberal
佢真隨便
希衣士 喊黎 獵巴 鏢厘

Mok' will' fong - Don't tell her
莫說說
端 珍 儘

Ki' mui' mui' tay' mi - He looks like you
佢面目似你
希碌士 儘其 吠
希輝時 阿鏢閃 吠

Ngó' t'oi' shung' lieh'ui - I live inside the city
我在城裡住
挨 籬 乎 烟 晒 地 薛 低
低 字 下 平

Ngó' t'oi' hait' yui' ki'oh'uk - I lodge in a hotel
我在客寓寄宿
挨 啤 柱 烟 縊 號 珍 厘
米 士 答 温 卑 士 號 爹 厘

Ngó' shui' lui' wai' t'ho' kai' shi - I have lost a ring
我失了一個戒指
挨 羅 士 縊 凌
米 合 魯 時 温 卑 士 凌

Mi' t'um' hui' hing - You are very lucky
你真僥倖
吠 亞 喊 黎 力 記

T'au' shi' t'oi' kin - Make it ready at once
即時做便
米 其 咧 低 唧 温 士

Mi' ki' shi' t'oi' sham - When is he going to marry
佢幾時娶親
喧 衣 士 希 高 營 翻 咩 黎
喝 店 希 米 其 咩 黎

Ni tik hai mat'ing - What is the meaning of this
呢的係乜意思
喝衣土地 地面 寧阿乎地土

Mgo'hai kon'ing. I mean so
我係咁意思
挨面駱

Mgo'tam m'ho'ki'ang. I have a bad memory.
我真唔好記性
挨蚱乎 縊必未麼黎

Ni'yan tae kaphu'kind's mo' Did you mention it
你有提及呢件事麼
跌呖 呖純地 噉打 呖合 託記 列卑 剪

Mgo'fat ko'bing'ki'lor - I merely ask him to come
我不過請佢來
樹末亞黎 極土 謙都 甘

I'm going to take - You can't be a mistake
點樣錯得
厚咁 烟鼻 縊未土 錫 厚件米其未土得

Mok'kwam'lin - Don't mix it up
莫混亂

Ni'kain'cik'it'm'liu - His horse has been mortgaged
端覓士 啲鴨 覓字上入 那米其覓時

Sheung'moi - Shown't the horse
呢間屋已典了
地士厚士 唏士便麼 鷄柱 地士卑士 厚素合吉 麼鷄治

Kui'chim'ou - He is in mourning
上馬
謀吾地 何士 謀字上平

Ni'hou mat'shau - Whom are you mourning for
佢穿素
希衣士 烟 嚶 寧

Kui'li'gan'nan'shat - He has been murdered
你孝乜誰
龕亞 呖 嚶 寧 科 夫文 呖 瞞

Ni'p'li'gan'nan'shat - He has been murdered
佢被人謀殺
希喻士 便 弁 打 深文 基 林 謙

請問貴姓 *Jing man kwee sing - May I ask your name*
米挨極士 吠亞沙念 喝吠沙念

唔係緊要 *M kai kam eu - It is not necessary*
喇衣士 嘍呢賒沙黎 囉字尼喝切

依我吩咐 *Ingie fan fu - Obej my order*
澳跋買阿打

你為何不肯收 *Mi wai ho hat hang shau - Why do you object to take it*
歪都吠鳴則武喇 喝科吠那灣治

多謝你 *To tai ni - Much oblige you*
乜杜鴨搵柱吠 都乜治丁其吠

開閘 *Hoi chah - Open the gate*
澳賓地 鷄地 賓字下平

承此機會 *Shing to ki sei - Take this opportunity*
武地士 鴨破尊你底

我欠你幾多錢 *Ngoi him ni ki to tin - How much do I owe you*
厚乜杜 都挨澳吠 米澳吠厚乜治蚊尼

收拾你的什物 *Shau shap ni tik shap mat - Pack up your things*
啱鴨吠亞丁士

你見痛麼 *Ni kin tung mo - Do you feel pain*
都吠非厘篇

油過呢個窓 *Hau to ni kwee shung - Paint the window*
篇地 呔刀 刀字下平

佢真褊心 *Ki tam pin sam - He is very partial*
希衣士 噉黎怕蛇厘

Mei bin sai mi - You are very particular

你真細微
吠亞賊黎怕地橋鐮 橋字上平

Shin ni kuo' toun keo' hui - Pass the bottle round

傳呢個樽過去
怕土地砵地厘漏舌

Moak kung' fo' sing - Don't be so passionate

莫咁火性
端鼻騷啖純啞 啞字拿結切

Ma' tik' cheim' kiu' lo' ngo - Get me some paste

拿的漿糊來我
啱未深批士

Meim' niching' she' lok' hui - Paste this paper into the

粘呢張紙落簿
批土地士跋巴烟都地卜 米其批土地士跋巴烟西卜

Hui' tong' lei' yat' ho' shi' shan' hui - He has pawned

佢當了一個時辰表
希喻士 嚙縊挖柱 希合嚙温卑士挖治

Piching' an' kiu' intang - Did you pay him

你支銀佢唔會
跌吠跋謙 吠合跋希

Hui' seung' heung - Hui' in' shui - Go and pay the duty

去上餉 又日 去完稅
高晏跋地刁底 哥米其跋刁底

Waik' che' kiu' m' loi - Perhaps he won't come

或者佢唔來
怕喻士 希喚甘 喚字華官切

Ngò' pat' hui' mei - I won't permit you

我不許你
挨喚怕篋吠

Shing' toi - Shing' pak - I bin - Plain

清楚 又日 明白 又日 易曉
舖連

Hui' shi' shi' shi' shai - He plays all the time

佢時時戲耍
希舖黎阿厘地店

真正高興 *Sam shing ko hing - It is very pleasant*
喇衣士 噉黎舖哩臣

毫無趣致 *Ho mi shi shi - Not pleasant at all*
噉舖哩臣押多

可憐但窮人 *Ho lin kiking gam - Pity the poor man*
必底地舖亞文

我唔知確 安貝 *Ngó m shi kók - I am not positive*
挨咽噉破思地乎 米那蘇亞

印一千本 *Han yat tin fun - Print one thousand copies*
舖連溫兜臣給比士

莫被人知 *Mok hi yan shi - Keep it private*
劫响舖噉拂 那喇拿打文沙比

我已經應承佢 *Ngó i king ying shing kú - I have promised him*
挨啼乎舖勞末士謙 米合舖勞末士希

莫反口 又曰 莫失信 *Mok fan hau - Mok shat am - Don't break the promise*
端布歷地舖勞末士

有何憑據 *Hau ho ping kwé - What proof do you get*
噉舖魯乎吠噉

佢真順遂 *Ki tin un sui - He is very prosperous*
希衣士噉黎舖羅士巴鏢士

不用相爭 *Pat yung seung tang - No need to quarrel*
腦吠士都誇鏢厘

我唔伸得咁高 *Ngó m shan tak kom ho - I cannot reach so high*
挨噉噉列柱騷難

但沒禮

Hei mih - ong to li - He want come to reason

但唔講道理

希喚甘都箇臣

希那託記箇臣

Hei can you tak me - He still recognise you

但還認得你

希土地厘歷確乃士仄

希沙比仄輝時

To ngai min chan in - Seek redress from the court

到衙門伸冤

昔箇地哩士乎林地葛

哥葛啞治箇地哩士

Hei fat hang kai chut - He refuses to give up

但不肯交出

希箇坏士都基乎鴨

Ngò han tak ying to li - I regret I have promised him

我恨答應錯了

挨箇忌咧挨蚱乎舖勞末士謙

Hei tak ngoi tit oit wa - Remember what I say

記得我的說話

箇面巴喝挨西

Hau ching ni kin nft - Repair this house

修整呢間屋

箇坡亞地士厚士

Hou yan tek kang king kai - Every one pay respects to him

人人都恭敬佢

咳乎黎溫跋哩士北都謙

極鏞文跋希哩士北

Chant shoung tsh - Offer a reward

出賞帖

阿化縊箇啞

Hei ke yat hat hat kai mai - He rides on a white horse

佢騎一疋白馬

希孺地安縊箇何士

Hei cheung lui ngo heishin - He robs me of my fan

佢搶了我把扇

希笠未阿乎買番

希土地林米番

See shuin - Row the boat

搖船

勞地△砵

Pgo mung yat hoi hong - I will tomorrow
我明日開行
挨西厘都麼勞

Mi uoi ho hong gait shau - Why do you look so sad
你為何咁憂愁
歪吠碌騷囉 囉字時尺切

Mi ko toi shum me - Is that the same as master
呢個對辦唔呢
衣士撻地閃極士地仔士打 撻極鏽閃仔士打

Mi sheng m chik suk mo - Are you not satisfied
你尙唔知足麼
亞吠嚟囉地士快 吠那囉地士快

Mui't'bing kui - Scraper it clean
刮淨佢
士其獵喇其連

Hung yan - Put the seal
用印
砵地思厘

Mi ho tam ho kui mo - Can you do more for me
你可担保佢麼
咁吠思嬌亞謙

Mi kam to kin ki mo - Did you see him this morning
你今早見佢麼
跌吠思謙地士麼寧

Loit chikui - Seize hold of him
捉住佢
思士蒿厘阿乎謙 米其嚟治希

Honk'ei kai tam kiim moe - He went all at that price
咁嘅價錢佢唔賣
希喚賒厘押撻舖儘士 撻舖儘時希那賒林

Sung kai sin sho - Settle the accounts with him
同佢算數
囉地厘地押交吾士鬱△謙 囉地交吾打郎希

Kui shik a pin sin - He smokes opium
佢食鴉片烟
希士木澳譬吟

Pgo yung lingat fok sin ngan - I have spent \$100.
我用了壹百員銀
挨蚶乎士喫温痕地列打鏢 米合士便温痕頓打鏢

Mi to' was lie - You have spoiled it.
你做壞了
吠蚶乎士啞厘喇 吠合士啞林

Kui tau lie mat ye - What did he steal.
佢偷了乜野
喝跌希土地厘 喝丁希土地林

Shut ki - Kui kwai - Strange - Burrows
出奇 又曰 古怪
土地連柱 又曰 嬌厘時

Mi tam ki to - What do you understand.
你發多小
喝吠滌士其盪舖

Fai shai with tau wai - Swear to speak the truth.
發誓說真話
土噉都土碧地地魯△ 米其士噉託記杜魯

Mi shik tam chaw young shuk mat ying - Is this a horse animal
呢隻獸養熟唔會
衣土地士縊漆晏你麻

Hae mat ye mat to - What it taste like.
係乜野味道
喝喇梯士盪其

Ho' mo mat to - There is no taste in it.
毫無味道
參士腦梯士烟喇 那吉梯士

Si' tei me - Thank you.
多謝你
丁其吠

Shau bin man jing yik ying man - Translated from
由漢文繙釋英文
地欄士列釵你士烟都英忌利薯

Mi nau kai - You have played a trick.
你扭計

吠蚶乎舖例縊地歷 吠合舖例地歷
英語集全 卷四 司吾 七十八 緯經堂 版

ku' ni to'g lui' to' shi'ki. He has got himself into trouble
但呢次累倒自己
希啼士葛謙餘厘乎烟都地笠布

ngo' sun' tak' kii' kuo'. I can trust him
我信得佢過
挨畔地鏘士謙

ngo' kin' pat' on. I feel uneasy
我見不安
挨非厘嚷衣西 嚷字歐根切

ni' tik' tung' yau' yung. This is very useful
呢的真有用
地士衣士喊黎呖士夫厘

hou' tak' shi' jui. A virtuous woman
有德之婦
嘩租士烏文

hii' ong' kii. I wake him up
叫醒佢
域謙鳴

Hang' koi. Take a walk
行街

忒縊鏟

哥鏟記

Mo'k' nei' in' to'g' pat' in' yu'. Don't say I have not
莫謂言之不先也
端西挨蚱手啞喚呖
嘩字尼喝切 嘩字華案切

Jun' lau' hon' shau. Keep watch on turn
輪流看守
劫挖柱烟忒

Shing' kuo' kuo'. Get it weighed
秤過佢
啍啍威 米其威

He' shau'. Wild animal
野獸
歪厘晏你麻

ngo' iu' shi' yat' tung' sun. I want to write a letter
我要寫一封信
挨灣都搵地縊咧打 米灣治米其搵地温卑士切

千聖心訣
 亦經須辨鏡中塵
 却憐撥乙周公夢
 未及懼乙陋巷貧

丁賦
平復
散塵
煙俗

唐
少
浩
家
文
先

王
日
遊
在
一
年
盡
夏

報
勤
家
居
力
蘇
將
如
贈

望
生
傳
天